香港聖樂促進會音樂會

為世界的苦難禱告

暨為促進會經費籌款

日　　期:二零二三年十月八日(主日)
時　　間:下午五時至六時半
地　　點:香港銅鑼灣禮頓道公理堂聖殿

前 言

世界的苦難一波未平，一波又起，沒完沒了，從未停止。
風災、水災，地震、森林大火，侵略與內戰接續上演，生靈塗炭。
主啊！求祢憐憫大地眾生，求祢賜下安息──永恆的安息！
求祢賜下平安，主內的真正和平！
我們深信在主內的安息，就如經上所說：從今以後，在主裡逝亡者蒙福，
而且工作的果效隨着他們。
我們更願主的信眾能為世界的和平切切地禱告，行動……
願主恩眷眾生！願主的慈愛與公義彰顯！
在此我們以詩歌為苦難的世界祈禱！

程　序

節　目:在主裏逝亡者蒙福　舒　茲
安魂曲　佛　瑞
在主裏逝亡者蒙福(德意志安魂曲)　布拉姆斯

表 演 者
合　唱:香港聖樂促進會講座詩班
雅頌合唱團
女 高 音:蔣頌賢
男 中 音:盧偉森
管 風 琴:劉潔芝
指　揮:蔣慧民

表演者簡介

雅謌合唱團

1980年冬天由一群愛好歌唱藝術的人士創立，致力於推廣精緻優良的中外合唱音樂，包括香港較不常演唱的合唱曲及香港作曲家作品。羅炳良教授為創團時的指揮。84年起由蔣慧民出任指揮。

84年應邀在「香港聲樂及合唱作品匯演」中演唱香港作曲家作品；86年參與「第一屆中國現代作曲家音樂節」合唱作品演唱；89年參加「中國合唱作品音樂節」；同年十二月應香港文化中心之邀，在開幕禮中與美國波士頓交響樂團演出馬勒C小調第二交響曲《復活》。

91年六月與雅樂社及香港小交響樂團演出莫札特之《安魂曲》；92年七月與雅樂社及香港中樂團合作在香港首演金湘的《詩經五首》，並在93年再度重演；92年參與香港大會堂落成三十周年慶祝的「合唱匯演」中演唱威爾第的《聖曲四首》及首演羅炳良的《石頭頌》。94年與學士合唱團及香港小交響樂團合作香港首演柏西加第之《禮贊》及《彌撒曲》；96年與香港中樂團合作演唱陳能濟交響合唱《兵車行》。97年三月與崇基合唱團及香港小交響樂團香港首演瑞特之《詩篇慶典》。

2002年與科技大學學生會合唱團聯合演唱林聲翕《山旅之歌》、屈文中《黃山》及艾爾加《巴伐利亞高地組曲》；03年參與中華管弦樂團之貝多芬《第九交響樂》演出；05年再度與科大合唱團合作演唱韓德爾神曲《彌賽亞》。08年參與香港聖樂團演唱羅西尼之《聖母悼歌》及布魯克納之《讚恩讚美頌》。09年與樂樂國樂團合作演陳能濟《兵車行》及梁志鏘《離騷》。10年演唱佛瑞《安魂曲》及舒茲的《十架七言》，同年冬天頌唱巴赫《尊主頌》及《一個嬰為我們而生》，12年陳能濟《東方之珠禮讚》、許翔威《城門河隨想曲》、《據說這是我們的學習時代》及胡銘堯《九肚山下》。13年以《禮樂》為題頌唱了三首彌撒曲，包括莫札特《安魂曲》、帕勒斯替那的《基督，永恆的禮物》及江文也的《第一彌撒曲》，同年與科大合唱團合作演唱冼星海《黃河大合唱》；14年莫札特《莊嚴證道者晚禱曲》及香港首演錢南章《馬蘭姑娘》、17年與科大合唱團在港重演黃安倫無伴奏中文《安魂曲》，18年香港首演荻久保和明《凝望季節》19年應邀往東京參加「響友會合唱團」二十周年慶典音樂會，聯同「戸田交響樂團」合演莫札特《安魂曲》。同年六月再演莫札特出《安魂曲》為香港聖樂促進會籌款。

曾合作的指揮有羅炳良、曾葉發、葉長盛、陳偉光、譚靜芝、張美萍、嚴良堃、馬革順、杜黑、官美如、梁志鏘及笹崎榮一等。

音樂總監／指揮　蔣慧民

蔣慧民1977年畢業於香港中文大學崇基學院音樂系，獲榮譽文學士；先後曾隨米高．賴恩、徐美芬、聶明康習聲樂，師從吳節皋、賈萬祿、紀大衡及麥當諾習指揮，從馬革順習合唱學。1980年獲中大教育文憑。

蔣氏為活躍的合唱音樂工作者，或作指揮、作工作坊導師、或作評判、參與錄音製作。歷任多個合唱團的指揮，包括鐵砧合唱團、中大聯合書院樂社合唱團、中文大學學生合唱團、元朗青年合唱團、合一堂九龍堂詩班，及香港科技大學學生會合唱團指揮；現為合一堂馬鞍山堂詩班、鞍山少年歌詠團、雅謌合唱團、香港聖樂促進會詩班及講座詩班指揮、中華基督教會聖頌團指揮。蔣氏曾帶領其合唱團到澳門、菲律賓、中國、新加坡、台灣及日本作交流演出；曾為香港電台錄製數個合唱節目，包括2018年錄製八輯的《樂在神州：中華的合唱演化》。

蔣氏致力推廣聖樂及中國合唱音樂，指揮的曲目廣泛，曾指揮的主要合唱作品包括帕勒斯特里那《基督，永恆的禮物》、舒茲《十架七言》、韋華第《光榮頌》、巴哈《尊主頌》、《耶穌，我的喜樂》及《一個嬰孩為我們而生》、韓德爾《彌賽亞》、莫札特《安魂曲》及《莊嚴證道者晚禱曲》、舒伯特《G大調彌撒曲》、孟德爾遜《以利亞》、佛瑞《安魂曲》、斯特那《十架犧牲》、艾爾加《巴伐利亞高地》組曲、佛漢．威廉士《g小調彌撒曲》、約翰．瑞特《安魂曲》、錢南章《馬蘭姑娘》及荻久保和明《凝望季節》；中文作品有黃自－林聲翕《長恨歌》、冼星海《黃河大合唱》、林聲翕《山旅之歌》、屈文中《黃山》及《李白詩四首》、林道生《緹縈》、陳能濟《東方之珠禮讚》、許翔威《城門河隨想曲》、《仰望》、《據說這是我們的學習時代》、胡銘堯《九肚山下》、呂驥《鳳凰涅槃》及黃安倫《安魂曲》等，並策畫多個教育性或原創性合唱音樂會。

蔣氏曾任香港中樂團首演及重演陳能濟合唱交響曲《兵車行》及金湘《詩經五首》的聯合合唱團作合唱指導，香港中文大學音樂系及建道神學院聖樂系兼讀課程兼任講師，分別教授「中國合唱綜覽」及「合唱法研究」，為多個聖樂營的指揮或講員；在香港音樂專科學校教授「聖樂概論」、「合唱指揮」、「合唱法研究」及「合唱曲目」科目，及曾任香港教育大學特邀講師教授「合唱指揮」及主領「聖詩研討工作坊」。退休前任基督教文藝出版社音樂編輯，為《香港聲樂作品集》、中國童聲合唱

曲集《黃土地上的朝霞》及《普天頌讚》新修訂版的執行編輯，《聖頌選集》、《華人聖頌集》及《中學生頌讚》新修訂版的主編。

女高音　　蔣頌賢

蔣頌賢自幼便對音樂有着濃厚的興趣。她多年來曾參與多個不同的合唱團，亦在校際音樂節中的獨唱比賽屢獲冠軍。2010年蔣氏以優異的成績考獲英國倫敦聖三一音樂學院ATCL獨奏文憑。蔣氏畢業於香港中文大學音樂系，隨陳少君老師習聲樂。及後赴英國倫敦城市大學深造，隨女中音Sarah Pring學習聲樂。曾擔任巴哈《尊主頌》、韋華第《光榮頌》、布魯克納《詩篇150》、孟德爾遜《聽我禱告》、莫札特《安魂曲》及呂驥《鳳凰涅槃》的女高音獨唱。

男中音　　盧偉森

盧偉森於1986年開始參與合唱活動，先後加入深水埗青年合唱團及沙田青年合唱團。1991年加入雅詩合唱團，為第二男低音。除合唱外，盧氏曾隨陳敏莊老師習古箏，亦隨李斯曼老師及李志敏老師習長笛。

雅詩合唱團

女高音

陳靜珊 蔣頌賢 范月琼 高　蘭　黎韻珊 劉凱齡 李芷君
毛恩儀 彭麗虹 黃麗群 黃麗麗 王思行 葉靜瑤

女低音

陳肖婉 陳倩雯 張玉玲 趙麗瓊 劉美琪 盧小皿 魏靜華

男高音

陳浩暢 張健和　　張永強 周苑雯 潘昕華 尹志豪 楊家聲

男低音

張志明 林啟元 黎守智 盧偉森 馬　奔　吳文諾 岑詠天
鄧伯強 黃　斌

節目簡介及歌詞

主裏逝亡者蒙福(***Selig sind die Toten***)

海因里希．舒茲(1585-1672)是17世紀最偉大的德國作曲家。在與威尼斯的Gabrieli學習作曲後，Schütz受聘為薩克森選帝侯(Elector of Saxony)的宮庭作曲家，而這個職位他任職超過40年。

1648年舒茲出版了一系列經文曲，*Geistliche Chormusik*(Spiritual choral music)。當中包括六聲部的〈主裏逝亡者蒙福〉(*Selig Sind die Toten*)，表達了對意大利技法的極大尊重。作為一個作曲家，舒茲最終對歌詞感興趣，特別是其意義和描模(着色)。他經常使用牧歌手法來傳達詞義，但他也通過其他方式採用更廣泛的表達。他使用戲劇性的不和諧、細膩的和聲及德國的模仿技術加強文辭，而不減少其清晰度。通過作曲和教學，他幫助建立德國精美技藝和智力深度的傳統，標誌着其國家的音樂250多年來最好的音樂。他為路德宗教會創作了大量以德語經文譜曲的作品，被視為對路德宗音樂有重要的建樹。

端莊凝重的經文曲，是舒茲為數不多、廣為人知和備受讚賞的之一，最早發表於1648年的《聖樂合唱曲》。它們代表了舒茲早期作品中威尼斯式華麗風格的轉折點，而更多地側重於傳統的模仿對位的複調手法，作曲家在本書前言中將其推薦為萌芽作曲家的一門學科。儘管慢動態的部分與對"*und ihre Werke folgen ihnen nach*"一句更活潑的處理之間的強烈反差明顯屬於巴洛克時代，但〈主裏逝亡者蒙福〉的模仿風格確實與任何文藝復興時期的經文曲一樣。歌詞出自啟示錄的經文是路德教會和聖公會禮拜儀式的一部分。布拉姆斯在其《德意志安魂曲》中也用了此段經文。

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, von nun an. Ja, der Geist spricht: Sie ruhen von ihrer Arbeit und ihre Werke folgen ihnen nach.	Blessed are the departed, that die in the Lord from now on. Yea, the Spirit speaks: they rest from their labors and their works follow them.	從今以後， 主裏逝亡者 蒙福。 是的，聖靈說： 他們息了勞苦， 工作的果效隨着他們。 (啟14:13)

安魂曲（*Requiem*）

佛瑞1845年5月12日出生自國南部的帕米耶（Pamiers），九歲時獲獎學金入讀新創立的尼得梅耶學校（École Neidermeyer），1861 年起師從聖桑；二十歲畢業前就藉〈尚拉辛禱曲〉獲得作曲獎。佛氏曾說過：「喜愛歡樂，避免痛若是人類最先被觀察到的本能。藝術因此有極大的理由須使人感到快慰。」他的《安魂曲》一定程度上反映出他這種想法。他於1887年着手擬稿、完成、增刪改編，至1901年發行總譜，歷時14年。他沒有取用彌撒中唬人的末日經，只保留了有禱告或祈求特性的部分，讓人們仰望的是天堂而非地獄。佛氏將傳統的「安魂曲」的壓迫力轉化，為人類受苦之超升作了先驅。與布拉姆斯的安魂相有點相似，此作品也分七樂章，同樣用了一女高音及一男中音領唱。

全曲七章並非作於同一時期，然而大部分樂章（除第六章外）的素材頗為統一，而旋律優美，和聲細膩。七個樂音雖於不同時期完成，其結構卻見對稱：第一樂章〈進堂詠及垂憐經〉及第七樂章〈在樂園裡〉為混聲四部合唱，第二〈奉獻曲〉及第六〈主啊，救我〉是男中音領唱及混聲合唱，第三〈聖哉經〉與第五〈羔羊經〉為混聲合唱，居中的第四樂章〈仁慈主耶穌〉為女高音獨唱。

安魂曲佛瑞唯一的大型宗教合唱作品，為獨唱、合唱，樂隊及風琴而譜寫的。首六章可每兩首分成一部分而三大部分，而末章可視為一較長的尾奏。那悲歌與禮儀的一面以D大調為骨幹，D調的大小調及小調的關係大調F，為首二章及第五、六章的主屬調性，在兩段D調作構成部分的中間，插入降E大調的〈聖哉經／三聖頌〉及〈仁慈主耶穌／溫良耶穌〉，前者與全曲的主要部分建立了一「拿波里六和弦」的關係，而產生很強的張力。在織體上的改變亦給與此兩樂章特別的地位。第五章的〈羔羊經／上主羔羊〉就標示了再回到原來第二章的氣氛。其後的是一葬禮風的〈主啊，救我〉。末章〈在樂園裏〉與第六章的對比既強列而溫和，此為一矛盾。中段天使般的氣氛再現而調性卻是禮儀主體性調性D而非異象的降E調，就完滿解決了前面所建立的張力。從歌詞而言，首五章選取了安魂彌撒的部分文辭，而第六及七是取於安葬禮儀及其前的為亡者祈禱。

I. *Introitus - Kyrie*

Choir, tenors

Requiem aeternam dona eis Domine	Grant them eternal rest, O Lord,
et lux perpetua luceat eis.	and may perpertual light shine upon them.

Sopranos

Te decet hymnus, Deus in Sion	Thou, O God, art praised in Sion, and unto Thee
et tibi reddetur votum in Jerusalem.	shall the vow be performed in Jerusalem.

Choir

Exaudi orationem meam	Hear my prayer,
ad te omnis caro veniet	unto Thee shall all flesh come.
Kyrie eleison,	Lord have mercy,
Christe eleison,	Christ have mercy,
Kyrie eleison.	Lord have mercy.

II. *Offertorium*

Altos, tenors

O Domine, Jesu Christe, Rex Gloriae	Lord Jesus Christ, King of glory,
libera animas defunctorum	deliver the souls of all the faithful departed
de poenis inferni et de profundo lacu	from the pains of hells and from the bottomless pit.
O Domine, Jesu Christe, Rex Gloriae	Lord Jesus Christ, King of glory,
libera animas defunctorum de ore leonis	Deliver them from the lion's mouth,
ne absorbeat eus Tartarus	nor let them fall into darkness,
ne cadant in obscurum.	neither the black abyss swallow them up.

Altos, tenors, basees

O Domine, Jesu Christe, Rex Gloriae	Lord Jesus Christ, King of glory,
ne cadant in obscurum.	neither the black abyss swallow them up.

Baritone solo

Hostias et preces tibi Domine, laudis offerimus	We offer unto Thee this sacrifice of prayer and praise
tu suscipe pro animabus illis	Receive it for those souls

quarum hodie memoriam facimus	whom today we commemorate.
Fac eas, Domine, de morte transire ad vitam	Allow them, o Lord, to cross from death into the life
Quam olim Abrahae promisisti et semini eus.	which once Thou didst promise to Abraham and his seed.
Chorus	
O Domine, Jesu Christe, Rex Gloriae	Lord Jesus Christ, King of glory,
libera animas defunctorum	deliver the souls of all the faithful departed
de poenis inferni et de profundo lacu	from the pains of hells and from the bottomless pit.
ne cadant in obscurum.	nor let them fall into darkness.
Amen.	Amen.

III. *Sanctus*

Sopranos, tenors, basses	
Sanctus, Sanctus, Sanctus	Holy, holy, holy,
Dominus Deus Sabaoth	Lord God of Sabaoth
Pleni sunt coeli et terra gloria tua	heaven and earth are full of Thy glory
Hosanna in excelsis.	Hosanna in the highest.

IV. *Pie Jesu*

Soprano solo	
Pie Jesu, Domine, dona eis requiem,	Merciful Jesus, Lord, grant them rest,
dona eis requiem, sempiternam requiem.	grant them rest, eternal rest.

V. *Agnus Dei*

Tenors, choir	
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi	O Lamb of God, that takest aways the sin of the world,
dona eis requiem.	grant them rest.
Choir	
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi	O Lamb of God, that takest aways the sin of the world,
dona eis requiem.	grant them rest.
Tenors	
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi	O Lamb of God, that takest aways the sin of the world,
dona eis requiem, sempiternam requiem.	grant them rest, everlasting rest.
Choir	
Lux aeterna luceat eis, Domine	May eternal light shine on them, o Lord,
Cum sanctis tuis in aeternum,	with Thy saints forever,
quia pius es	because Thou are merciful.
Requiem aeternam dona eis Domine,	Grant them eternal rest, o Lord,
et lux perpetua luceat eis	and may perpetual light shine on them.

VI. *Libera me*

Baritone solo	
Libera me, Domine, de morte aeterna	Deliver me, o Lord, from everlasting death
in die illa tremenda	on that dreadful day
Quando coeli movendi sunt et terra	when the heavens and the earth shall be moved
Dum veneris judicare saeculum per ignem.	when thou shalt come to judge the world by fire.
Choir	
Tremens factus sum ego et timeo	I quake with fear and I tremble
dum discussio venerit atque ventura ira	awaiting the day of account and the wrath to come.
Dies illa dies irae	That day, the day of anger,
calamitatis et miseriae	of calamity, of misery,

dies illa, dies magna et amara valde.	that day, the great day, and most bitter.
Requiem aeternam dona eis Domine et lux perpetua luceat eis	Grant them eternal rest, O Lord, and may perpetual light shine upon them.
Libera me, Domine, de morte aeterna in die illa tremenda Quando coeli movendi sunt et terra Dum veneris judicare saeculum per ignem.	Deliver me, O Lord, from everlasting death on that dreadful day when the heavens and the earth shall be moved when thou shalt come to judge the world by fire.

VII. *In Paradisum*

Sopranos In Paradisum deducant Angeli in tuo adventu suscipiant te Martyres et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem.	May the angels receive them in Paradise, at they coming may the martyrs receive thee and bring thee into the holy city Jerusalem.
Chorus Jerusalem.	Jerusalem.
Sopranos Chorus Angelorum te suscipiat et cum Lazaro quondam pauper, aeternam habeas requiem.	There may the chorus of angels receive thee, and with Lazarus, once a beggar, may thou have eternal rest.
Chorus Aeternam habeas requiem.	May thou have eternal rest.

安魂曲

1進堂詠及垂憐經

主啊，賜予他們永恆的安息，願永恆的光輝照耀他們。

上主啊，祢在錫安受到讚美，所許的願要在耶路撒冷實現而歸榮於祢。

垂聽我的祈禱，凡有血氣的都將歸向祢。
求主垂憐，基督垂憐，求主垂憐。

2奉獻曲

主耶穌基督，榮耀之王，
拯救所有已故信徒的靈魂脫離地獄之苦，脫離無底坑。
主耶穌基督，榮耀之王，把他們從獅子口中救出來，
也不讓他們陷入黑暗，黑色的深淵也沒有吞噬他們。

主耶穌基督，榮耀之王，黑色的深淵也沒有吞噬他們。

我們向祢獻上祈禱和讚美的祭品，
為那些今天我們紀念的靈魂接收它。
主啊，讓他們出死入生，
祢曾經向亞伯拉罕和他的後裔應許過。

主耶穌基督，榮耀之王，拯救所有已故信徒的靈魂
脫離地獄之苦，脫離無底坑。也不讓他們陷入黑暗。阿們。

3聖哉經

聖哉，聖哉，聖哉，萬軍之主上主，
天地充滿祢的榮耀，和散那在至高之處。

4仁慈主耶穌
仁慈主耶穌，請賜予他們安息，
賜予他們安息，永恆的安息。

5羔羊經
上帝的羔羊啊，除去世人罪孽的，賜他們安息。
上帝的羔羊啊，除去世人罪孽的，賜他們安息。
上帝的羔羊啊，除去世人罪孽的，賜他們安息，永恆的安息。

主啊，願永恆的光輝照耀他們，
與祢的聖徒永遠在一起，因為你是仁慈的。
主啊，請賜予他們永恆的安息，願永恆的光芒照耀他們。

6主啊，救我
主啊，救我脫離永遠的死亡，在那可怕的一天──
當天地震動之時，當祢用火來審判世界的時候。

我因恐懼而顫抖，等待著清算的日子和憤怒的到來。
那天，憤怒的日子，災難、苦難、
那一天，偉大的一天，而且最苦。
主啊，賜予他們永恆的安息，願永恆的光輝照耀他們。
主啊，救我脫離永遠的死亡，在那可怕的一天──
當天地震動之時，當祢用火來審判世界的時候。

主啊，救我脫離永遠的死亡，主啊，救我。

7在樂園裡
願天使們在樂園裡迎接他們，當他們到來時，
願殉道者接待你，帶你進入聖城耶路撒冷。耶路撒冷。

願天使的詩班在那裡迎接你，和曾經是乞丐的拉撒路一起，願你得到永恆的安息。

主裏逝亡者蒙福(***Selig sind die Toten***)

布拉姆斯出生於1833年，為浪漫中期的德國鋼琴家及作曲家，他的代表作品包括器樂曲：四首交響曲、兩首鋼琴協奏曲及小提琴協奏曲，他又作有大量聲樂作品，包括獨唱藝術歌曲及合唱曲。最具代表的聲樂曲是其《德意志安魂曲》，作品45，基於聖經經文而作，其詞是由作曲者從馬丁．路德（Martin Luther, 1483-1546）譯的德文舊約和新約聖經中，選配的文辭來表達自己的宗教信仰；此曲譜給合唱團、管弦樂團、女高音及男中音領唱的大型作品，譜於1865年至1868年間。該作品含七個樂章，從而使此作成為布拉姆斯最長的作品。此《德意志安魂曲》具聖樂之莊嚴性質，然並非用於禮拜儀式者，並且不似長期之拉丁語安魂曲傳統。

Selig sind die Toten（主裡逝亡者蒙福）為第七樂章。歌詞取自啟示錄。此章以三段體寫成，第一段較簡，第三段重現時有所發展延伸。末段反復重現的追逐的下降音型就像上主的恩福不住從天降下。此章的主題雖然是確認了逝亡者在天上會蒙受賜福，但同時也是對生者的撫慰。逝者已矣，來者可追：《德文安魂曲》的曲終，要讓生存的聽者於淡淡的哀肅氣氛中，感受當下生命的希望與期待。

Selig sind die Toten, die in dem Herren sterben, von nun an.
主裏逝亡者蒙福，從今以後。
Ja, der Geist spricht:
是的，聖靈說：
Dass sie ruhen von ihrer Arbeit
他們息了勞苦，
und ihre Werke folgen ihnen nach.
工作的果效隨着他們。